

# Racconti boliviani

GORDIANO LUPI

**Maria Cristina Secci** continua la sua opera meritoria di esplorazione e di traduzione del mondo latino americano nella collana Dedalos, che dirige per conto di Gran Via, dando modo ai suoi allievi del corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica dell'Università di Cagliari di mettere alla prova le conoscenze acquisite. La Bolivia che si presenta al mondo è rappresentata da tredici autori i cui nomi non diranno quasi niente al lettore italiano. Temi affrontati dai racconti boliviani: vita quotidiana, non tipicamente andina, ma comune al resto del mondo, piccole cose che diventano universali, rapporti coniugali deteriorati dal tempo, gay o etero non fa differenza, ricordi di vecchie zie e foto proibite che tornano dal passato, storie d'amore insolite, narrazioni di mare e d'acqua, racconti che si sviluppano da un frammento di vita, sviscerandolo fino in fondo. Autori che sembrano cresciuti alla scuola di Carver e Bukowski, che mettono il sesso in primo piano, che usano un linguaggio povero, asciutto, molto vicino al parlato. Nessuno di questi autori ha la pretesa di spiegare il suo paese, come invece si arroga quasi ogni scrittore cubano (molto spesso senza riuscirci), soprattutto coloro che vivono in esilio. Culture diverse, gli andini si smarcano dalla tradizione e compongono un quadro - non molto consolante - capace solo di narrare le miserie del quotidiano. *Calles* ci porta dalle parti delle *piccole cose di pessimo gusto* di gozzaniana memoria, cucinate in salsa andin, rese un tantino più piccanti dalle questioni più intime e più erotiche di ogni personaggio. Una letteratura da scoprire, in ogni caso. Un'opera meritoria e coraggiosa che apre le porte alla *funzione evangelica della traduzione*. Gli autori presentati in questa antologia: Sebastián Antezana, Maximiliano Barrientos, Magela Baudoin, Natalia Chávez Gomes Da Silva, Liliana Colanzi, Gabriel Entwistle, Rodrigo Hasbún, Saúl Montaña, Fabiola Morales, Edmundo Paz Soldán, Giovanna Rivero, Alejandro Suárez, Wilmer Urrelo Zárate



AA.VV. (A CURA DI MARIA CRISTINA SECCI)

**Calles**

Gran Via, 2018

pp. 205, euro 15,00